

Cantata BWV 167

Ihr Menschen, rühmet Gottes Liebe

Hommes, louez l'amour de Dieu

Événement: Saint Jean (24 juin)

Première exécution : 24 juin 1723

Texte: [Johann Gramann](#) (Mvt. 5); Anonyme (Mvts. 1-4)

1

Air [Ténor]

Violino I/II, Viola, Continuo

Ihr Menschen, rühmet Gottes Liebe

Hommes, louez l'amour de Dieu

Und preiset seine Gütigkeit!

Et célébrez sa miséricorde !

Lobt ihn aus reinem Herzenstriebe,

Glorifiez-le en suivant les purs penchants de votre cœur,

Daß er uns zu bestimmter Zeit

Puisque, à l'heure fixée, il nous a donné

Das Horn des Heils, den Weg zum Leben

Le cor du salut, le chemin vers la vie,

An Jesu, seinem Sohn, gegeben.

En Jésus, son fils.

2

Récitatif [Alto]

Continuo

Gelobet sei der Herr Gott Israel,

Louange au Seigneur, Dieu d'Israël,

Der sich in Gnaden zu uns wendet

Qui a tourné vers nous sa miséricorde,

Und seinen Sohn

Et son fils

Vom hohen Himmelsthron

Du haut trône des cieux

Zum Welterlöser sendet.

Il nous l'a envoyé en rédempteur du monde.

Erst stellte sich Johannes ein

D'abord Jean est apparu

Und mußte Weg und Bahn

Et a préparé la voie et le chemin

Dem Heiland zubereiten;

Pour le sauveur ;

Hierauf kam Jesus selber an,
Ensuite Jésus lui-même est venu,
Die armen Menschenkinder
Pour réjouir la pauvre humanité
Und die verlornen Sünder
Et les pécheurs perdus
Mit Gnad und Liebe zu erfreun
Avec grâce et amour
Und sie zum Himmelreich in wahrer Buß zu leiten.
Et pour les mener au royaume du ciel dans un véritable remords.

3

Air (Duo) [Soprano, Alto]

Oboe da caccia, Continuo

Gottes Wort, das trüget nicht,
La parole de Dieu ne trompe pas,
Es geschieht, was er verspricht.
Ce qu'il a promis se réalise.
Was er in dem Paradies
Ce qu'au paradis
Und vor so viel hundert Jahren
Et pendant tant de centaines d'années
Denen Vätern schon verhieß,
Il a déjà promis à nos pères,
Haben wir gottlob erfahren.
Nous l'avons, louange à Dieu, éprouvé.

4

Récitatif [Basse]

Continuo

Des Weibes Samen kam,
La semence de la femme est arrivée,
Nachdem die Zeit erfüllet;
Quand le temps est venu ;
Der Segen, den Gott Abraham,
La bénédiction, que Dieu a promis à Abraham,
Dem Glaubensheld, versprochen,
Le héros de la foi,
Ist wie der Glanz der Sonne angebrochen,
A jailli comme les rayons du soleil,
Und unser Kummer ist gestillet.
Et notre peine est calmée.
Ein stummer Zacharias preist
Un Zacharie muet loue
Mit lauter Stimme Gott vor seine Wundertat,
Dieu pour ses miracles d'une voix forte,
Die er dem Volk erzeiget hat.
Qu'il a révélés au peuple.
Bedenkt, ihr Christen, auch, was Gott an euch getan
Considérez, chrétiens, ce que Dieu a aussi fait pour vous,

Und stimmet ihm ein Loblied an!

Et entonnez un chant de louange !

5

Chorale [S, A, T, B]

Clarino, Oboe, Violino I/II, Viola, Continuo

Sei Lob und Preis mit Ehren

Gloire et louange avec honneur

Gott Vater, Sohn, Heiligem Geist!

À Dieu le père, au Fils et au Saint-Esprit !

Der woll in uns vermehren,

Il accroîtra en nous

Was er uns aus Genad verheißt,

Ce qu'il nous a promis de sa grâce,

Daß wir ihm fest vertrauen,

Pour que nous croyions vite en lui,

Gänzlich verlassen auf ihn,

Nous nous abandonnions complètement à lui,

Von Herzen auf ihn bauen,

Nous nous reposions sur lui dans nos cœurs,

Daß unsr Herz, Mut und Sinn

Pour que notre cœur, notre volonté et notre esprit

Ihm festiglich anhangen;

Soient fortement attachés à lui ;

Darauf singn wir zur Stund:

Donc nous chantons :

Amen, wir werdns erlangen,

Amen, nous réussirons,

Gläubn wir aus Herzens Grund.

Si nous croyons depuis le plus profond de nos cœurs.

Citations bibliques en vert, Choral en violet